

Questions de genres :
symposium sur la notion de
genre en littérature,
linguistique, traduction et
didactique

Entité de recherche structurelle
« Langues et littératures modernes » de l'ULg

ULg
25 avril 2014

Le genre en didactique
des langues étrangères
et
en littérature pour la jeunesse

Introduction à la journée du 25 avril 2014

Germain SIMONS et Daniel DELBRASSINE

1. Introduction(1)

Cette journée est **une première** pour notre équipe :

- ✓ Programme d'une journée commune en didactique des langues **et** en littérature pour la jeunesse.
- ✓ Intervenants internes et externes au service, ainsi que d'anciens étudiants... devenus enseignants → réseau de chercheurs, de formateurs et d'enseignants.
- ✓ Public mixte de chercheurs, d'enseignants, d'étudiants germanistes, modernistes et romanistes.

1. Introduction (2)

Objectifs

- Partager nos connaissances et expériences sur ces deux domaines de recherches.
- Consolider les bases d'une recherche dans ces deux domaines, entre autres, à travers une publication.
- Elargir notre réseau de chercheurs et praticiens dans ces deux domaines.

Organisation

- Alternier des exposés de cadrage théorique (matinée) et des témoignages d'expérimentation en classe (après-midi).

3. Programme (1)

Programme de la **matinée** (partie « théorique » A)

Local

1. Didactique

| | | | |
|-------------|----------------------------|---|--------------------------------|
| 9h00-9h10 | Introduction de la journée | Germain SIMONS et Daniel DELBRASSINE (ULg) | Salle du Théâtre Universitaire |
| 9h10-9h50 | Conférence 1 | Marianne JACQUIN (Université de Genève) <i>Enseigner la lecture de genres textuels en langue étrangère : quels dispositifs didactiques ?</i> | |
| 9h50-10h00 | Questions-réponses | | |
| 10h00-10h40 | Conférence 2 | Germain SIMONS et Pierre PAGNOUL (ULg) <i>« Types de productions langagières » et canevas de séquences didactiques en langues modernes</i> | |
| 10h40-10h50 | Questions-réponses | | |
| 10h50-11h00 | Pause | | |
| | | | |

3. Programme (2)

Programme de la **matinée** (partie « théorique » **B**)

2. Littérature pour la jeunesse

Local

11h00-
11h50

Conférence 1

Hans-Heino EWERS (Université de Francfort)
*Réflexions sur l'histoire du roman pour la
jeunesse en allemand*

Salle du
Théâtre
Universitaire

11h50-
12h00

Questions-réponses

12h00-
12h50

Conférence 2

Daniel DELBRASSINE (ULg)
*L'hybridation dans la littérature pour la
jeunesse : au service d'une préoccupation
didactique ?*

12h50-
13h00

Questions-réponses

13h00-
14h30

Lunch

3. Programme (3)

2. Programme de **l'après-midi** (partie « pratique »)

Présentation de séquences didactiques mises en œuvre par d'anciens étudiants

| | | | |
|-----------------|--|---|--------------------------------------|
| 14h30- 14h40 | Germain SIMONS | Introduction au programme de l'après-midi | Salle du Théâtre Universitaire |
| 14h40- 15h00 | Claire DELAMOTTE (Ma final. didac.) | <i>Participer à un débat en anglais : objectifs d'une séquence didactique autour du thème « Work-Life Balance »</i> | |
| 15h00- 15h20 | Pierre GERON (CAPAES) | <i>Le « digest » comme instrument d'émancipation de traducteurs en herbe</i> | |
| 15h20- 15h40 | Cathy FRANSSEN (Ma. Final. Didac.) | <i>Initiation à la littérature allemande à travers une Kurzgeschichte</i> | |

3. Programme (4)

2. Programme de **l'après-midi** (partie « pratique »)

Présentation de séquences didactiques mises en œuvre par d'anciens étudiants

| | | | |
|-----------------|--|--|--------------------------------------|
| 15h40- 16h00 | Sandra KRINGELS (CAPAES) | <i>L'écriture créative autour du roman policier</i> | Salle du Théâtre Universitaire |
| 16h00- 16h20 | Adeline STRUVAY (CAPAES) | <i>Les démarches liées à la recherche de stages : des genres à part. L'entretien d'embauche.</i> | |
| 16h20- 16h30 | Questions-réponses | | |
| 16h30- 17h00 | Séance de conclusion des deux journées | | |

Remerciements

Nous tenions à **remercier** chaleureusement les deux conférenciers extérieurs :

- Mme Marianne JACQUIN (Université de Genève)
- M. Hans-Heino EWERS (Université de Francfort)

Nous **remercions** également tous les anciens étudiants qui ont accepté d'intervenir lors de la partie « pratique » de cette journée.

Merci aussi à D. Delbrassine, P. Pagnoul, F. Van Hoof, K. Noiroux.

Présentation succincte de Marianne JACQUIN (Université de Genève)

- Depuis 2008 : Chargée d'enseignement en didactique de l'allemand à l'Université de Genève.
- 2002-2007 : assistante du Prof. B. Schneuwly en didactiques des langues (Université de Genève).
- 1988 : Licence ès Lettres : Universités de Bâle et de Genève (allemand ; français, psychologie).
- 2003 : DEA en sciences de l'éducation (Université de Genève)
- 2008 : Doctorat en sciences de l'éducation (Prof. B. Schneuwly)
La construction du sens d'un texte par des lecteurs d'une langue étrangère : De l'enseignement à l'utilisation de stratégies de lecture dans un contexte didactique d'allemand L2.
- 1986-2004 : enseignante d'allemand et de français.

Présentation succincte de Marianne JACQUIN (Université de Genève)

Très nombreuses **publications et communications**, à titre individuel et en collaboration, sur les stratégies de lecture et sur les genres. Parmi celles-ci, à titre d'exemples :

- Jacquin, M. (2010). *Enseigner et apprendre la lecture en allemand langue étrangère*. Sarrebruck : Editions universitaires européennes.
- Jacquin, M. (2010). Strategisches Lesen im DAF-Unterricht : Welche Rolle spielt die Aufgabenstellung? *Deutsch als Fremdsprache* Heft 4/2010.
- Jacquin, M. (2010). Lire dans une langue étrangère (L2) à l'école : quelles stratégies de lecture pour quel genre de texte ? *Revue suisse des sciences de l'éducation* 3/2010.
- Jacquin, M. (sous presse). Das Lesen von literarischen Prosatexten im handlungs- und produktionsorientierten DAF-Unterricht: Was lehren die Lehrer, was lernen die Schüler ? *Deutsch als Fremdsprache*.

Nombreux **chapitres d'ouvrages**, à titre individuel, mais aussi en collaboration avec J. Dolz, B. Schneuwly, Chr. Ronveaux.